



CAPuS Project

Conservation of Art in Public Spaces

Glossary



CAPuS project has received funding from the European Commission, Programme Erasmus+ Knowledge Alliances 2017, Project N° 588082-EPP-A-2017-1-IT-EPPKA2-KA. The European Commission's support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

www.capusproject.eu





INTRODUCTION

Los campos de estudio del *Arte Urbano & Grafiti* y la *Conservación del patrimonio cultural* son, ambos, muy vastos y complejos, por lo que la selección de palabras fundamentales para un glosario es un auténtico desafío. Son disciplinas vivas, sus expresiones lingüísticas se desarrollan y cambian constantemente con el tiempo.

El presente Glosario se realizó con fines educativos dentro del proyecto CAPuS y no pretende ser completo ni exhaustivo. Está dirigido a personas usuarias no expertas y a especialistas, para ser usado como herramienta de trabajo para la descripción objetiva de una obra de arte urbano o una obra de arte contemporáneo en espacios públicos, así como para describir su estado de conservación en un documento de diagnóstico.

Por esta razón, se divide en dos secciones, *Arte Urbano & Grafiti*, por un lado, y *Conservación*, por otro; cada sección de cuenta con una lista de imágenes y créditos, referencias bibliográficas y un índice.

El glosario cuenta en total con 141 definiciones. La sección *Arte Urbano & Grafiti* se clasifica en 4 familias: Términos generales (3), Culturales (38), de Estilo (26) y sobre Técnicas (15); la sección de *Conservación* se clasifica en 9 familias: Términos generales (5), Adición de sustancias (7), Alteración biológica (2), Alteración química (7), Deformación (5), Pérdida de cohesión (10), Pérdida de material (11), Alteración óptica (6) e Intervenciones previas (6).


El objetivo a la hora de definir un término ha sido encontrar la manera más precisa y concisa de hacerlo. Cuando fue posible, se tomaron como referencia glosarios internacionales ya existentes y se ilustró el término con una imagen original. Se han introducido, además, referencias cruzadas e indicaciones de sinónimos verdaderos, cercanos y "falsos" (que no deben confundirse con). Debe tenerse en cuenta que algunos de los términos pueden referirse potencialmente a más de una categoría. Los términos que implican connotación negativa en el lenguaje común y que podrían implicar un juicio de valor subjetivo no se incluyen intencionalmente (por ejemplo, vandalismo).


Estos glosarios multilingües han sido elaborados por personas expertas en arte y en Conservación y Restauración y no por especialistas en lingüística.



STREET ART & GRAFFITI

GRAFFITI

 Hacer Graffiti es escribir o hacer dibujos en una pared u otras superficies, generalmente como una forma de expresión, a menudo sin permiso de la propiedad o propietarios y a la vista del público. El graffiti contemporáneo (o relativo al "hip-hop") data de la década de 1970, surgiendo de la población afroamericana y latina en barrios de la ciudad de Nueva York junto a la escena de la música hip-hop y de otras subculturas callejeras, y catalizado por la invención de la lata de aerosol. En el Graffiti temprano los artistas eran comúnmente llamados "escritores" o "taggers". La escritura de graffiti y el arte callejero están estrechamente relacionados con movimientos del arte contemporáneo, pero difieren en términos de función e intención. De hecho, los grafiteros no están interesados en el entendimiento público, por lo tanto dirigen sus mensajes a un grupo específico de gente, mientras que el Street art tiende a pretender comunicarse con el público en general.

 .Graffiti is writing or drawings made on a wall or other surfaces, usually as a form of artistic expression, often without permission of property owners and within public view. Contemporary (or "hip-hop") graffiti dates back to the 1970s. It is generally said to have arisen from the Black and Latino neighbourhoods of New York City alongside hip-hop music and street subcultures and been catalysed by the invention of the aerosol spray can. Early graffiti artists were commonly called "writers" or "taggers". Graffiti writing and street art are closely related to contemporary art movements, but they differ in terms of function and intent. In fact, graffiti writers are not interested in the public understanding, thus they direct their messages to a specific group of people, while street art is more about communicating with the general public.

STREET ART




La definición de arte callejero o street art sigue siendo objeto de discusión y evoluciona constantemente. El arte callejero es el arte visual creado en espacios públicos/urbanos, como muros exteriores de edificios, infraestructuras viarias y aceras. Esto hace que el "arte callejero" esté fuertemente conectado al graffiti. Aunque el término a menudo se refiere al arte no autorizado, a diferencia de las iniciativas patrocinadas por el gobierno, el arte callejero se está generalizando. Por lo general se crea como un medio para transmitir un mensaje conectado a ideas políticas o comentarios sociales. No todo el arte callejero implica pintar. El término puede incluir obras de arte de graffiti tradicionales, así como escultura, graffiti realizado de plantillas (stencil), sticker art o adhesivos, mediante carteles callejeros e instalaciones callejeras.




The definition of street art is still matter of discussion and constantly evolves. Street art is visual art created in public / urban spaces, as exterior building walls, highway overpasses and sidewalks. This makes "street art" strongly connected to graffiti. Although the term often refers to unsanctioned art, as opposed to government-sponsored initiatives, street art is going mainstream. It is usually created as a means to convey a message connected to political ideas or social commentaries. Not all street art involves painting. The term can include traditional graffiti artwork, sculpture, stencil graffiti, sticker art, street poster art and street installations




URBAN ART

 La expresión "arte urbano" se utiliza a menudo para resumir todas las formas de arte visual que surgen en las áreas urbanas, inspirándose en la arquitectura urbana o en el estilo de vida urbano actual. Combina arte callejero y graffiti y, en un marco más amplio, todas las formas de arte contemporáneo público en espacios abiertos de la ciudad.

 The expression "urban art" is often used to summarize all visual art forms arising in urban areas, being inspired by urban architecture or the present urban lifestyle. It combines street art and graffiti and, in a broader framework, all forms of public contemporary art in open city spaces.



LANDMARK

 En Español, HITO o PUNTO DE REFERENCIA. Una pieza de graffiti ejecutada en un lugar de difícil acceso u oculto, difícil de borrar o limpiar, que generalmente permanece en su lugar durante al menos 5 años. Usualmente marcada con la fecha de ejecución. Estas obras son muy apreciadas por los escritores.


 A graffiti piece executed in a location hard to be reached or hidden, difficult to buff and in place for at least five years. Usually marked with a date of painting. These works are held in high regard by the writers.





Figure 1





LEGAL WALL

 En Español, MURO LEGAL. Una pieza que se hace de manera legal, con el permiso del propietario de la pared o de las autoridades. Sólo un escritor ilegal reconocido puede mantener ese respeto al realizar un muro legal.

 A piece that is made legally, with permission from the wall owner or the authorities. Only a testified illegal writer can get respect for a legal wall.

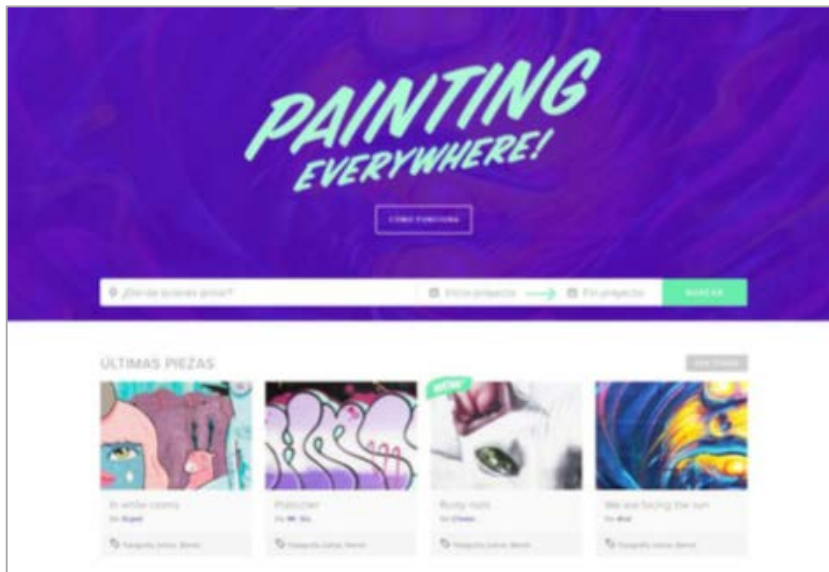


Figure 2



STREET ART & GRAFFITI
> cultural terms



MONIKER



Nombre de calle de un artista, su apodo y marca personal.



The street name of an artist, the nickname and label.



Figure 3



STREET ART & GRAFFITI

> cultural terms



3D STYLE



 Un efecto utilizado en letras de graffiti básicas para añadir una ilusión de una tercera dimensión. El primer artista que comenzó a embellecer las letras de esta manera es Phase 2. En la cultura del graffiti, 3D se refiere a la escritura de letras, pero hay otra versión de la pintura 3D en el pavimento que es muy popular llamada arte de la tiza. El arte tiza y el graffiti 3D son muy diferentes tanto en concepto como en estética y no deben mezclarse.




Figure 4

 An effect used on basic graffiti letters to give a three-dimensional illusion. The first artist who started embellishing letters in this way is Phase 2. In graffiti culture, 3D refers to letter writing, but there is another version of 3D painting on pavement called Chalk art. Chalk art and 3D graffiti are very different in both concept and aesthetics and they are not to be mixed.



ABSTRACT STYLE

 En Español, ABSTRACTO. Las letras generalmente no son parte del estilo abstracto, pero la habilidad pictórica y la armonía que un artista demuestra en una pieza. El objetivo es similar a la pintura abstracta – hacer una pieza armoniosa con dinámica específica y equilibrio mediante el uso de elementos artísticos básicos – línea, forma, geometría, color y composición.





Abstract style does not include letters but rather the painting skill and harmony an artist demonstrates in a piece. The goal is similar to abstract painting – to make a harmonious piece with specific dynamics and balance by the use of basic artistic elements such as line, shape, geometry, colour and composition.



Figure 5

BLOCKBUSTER STYLE

 Las letras *Blockbuster* o “straight (rectas)” grandes, cuadradas y simples. Más legibles que la mayoría de los grafitis, por lo general están pintados en dos colores, a menudo combinaciones de negro liso, blanco y plata. Comúnmente utilizado en el pisado de otros trabajos, o para cubrir los lados del tren más fácilmente, el estilo Blockbuster tiene fama por cubrir grandes superficies de un modo imponente y robusto.

 *Blockbuster* or “straight” letters are big, square, robust and simple, and thus more readable than most graffiti. They are usually painted in two colours, often combinations of plain black, white and silver. Used to go over other work, or to cover train sides more easily, blockbusters are good for supreme coverage.

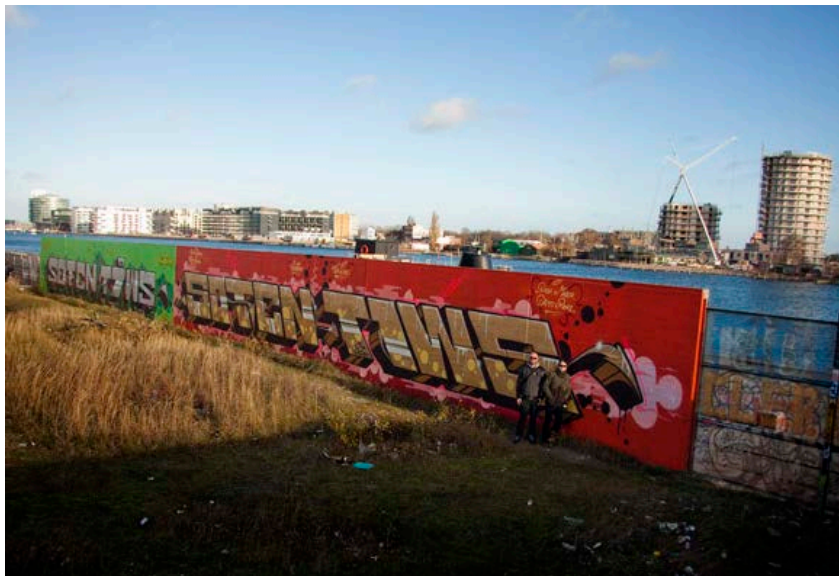



Figure 6

BOMBING

 En Español, BOMBARDEAR. Acto de pintar muchas paredes diferentes dentro de un área de la ciudad o a lo largo de infraestructuras ferroviarias y viales, dentro de un período de tiempo muy corto. Para "golpear", "to hit" en inglés. Los Graffiti Bombers son propensos a usar estilos, tags y "throw ups" más bien simples, dado que la velocidad en la ejecución es un factor importante. También puede significar salir a la calle para escribir, pintar, bombardear.



 An act of painting many different walls inside one city area or train within a very short timeframe. To "hit". Graffiti bombers are prone to using simpler styles, tags or throw-ups, because speed is an important factor. It can also mean – to go out writing.



Figure 7



BUBBLE STYLE

 En Español, BURBUJA, POMPA. Un estilo de graffiti antiguo, un poco anticuado, de letras simples, redondeadas, en forma de burbuja, generalmente fácil de leer. Los “throw-up” a menudo se pintan en este estilo, porque es fácil y rápido de ejecutar.



 An old, somewhat dated graffiti style of simple, rounded, bubble-shaped letters, generally easy to read. Throw-ups are often painted in this style, because it’s easy and quick to execute.



Figure 8

CARTOON / CHARACTER

 En Español, MUÑECO. Una caricatura procedente de los dibujos animados ampliamente reconocida o un personaje a menudo tomado de cómics, la cultura popular o la televisión. Los escritores y artistas que desarrollan este estilo “Cartoon Graffiti”, a menudo inventan sus propios personajes e imágenes. El “Cartoon Graffiti” añade humor a una pieza, fácilmente adaptable y complementario a la mayoría de estilos.



 A widely recognized cartoon or a character figure often borrowed from comics, popular culture or TV. Writers dedicated to cartoons often invent their own characters and imagery. *Cartoon graffiti* adds humour to a piece, easily adapted to most of the lettering styles.



Figure 9

DUBS

 En Español, PLATA. Graffiti executed in silver or chrome paint, originario de London, UK. Puede encontrarse alrededor de estaciones de tren o en las calles. Los “Dubs” son a menudo producto del esfuerzo y colaboración de una “Crew”.



 Graffiti executed in silver or chrome paint, originating from London, UK. They can be found around railway stations or in the streets. Dubs are usually a crew effort.



Figure 10



FREE STYLE

 Combinación de estilos sin una característica definida. Una expresión individual.



 A combination of styles without one defining characteristic. An individual expression.



Figure 11



MURAL

 Una pintura mural aplicada en exterior, en una superficie interior, o en un techo. En el arte callejero, se refiere a una pieza de pared grande y elaborada que requiere una habilidad significativa para llevarla a cabo. A diferencia de los grafitis, los murales normalmente respetan la arquitectura de la pared y del edificio, a veces incluso del entorno en determinadas ocasiones. A menudo son legales.



 A wall painting applied on either outside or an inside surface, or a ceiling. In street art, it refers to a large, elaborate wall piece that requires significant skill to paint. Unlike graffiti, murals normally respect the architecture of the wall and the building, sometimes even the surroundings. They are often legal.



Figure 12



PIECE (FREE-HAND)

 En Español, PIEZA (*a mano alzada*). Abreviatura de una obra "masterpiece", pintada a mano alzada. Una pieza grande y compleja de graffiti o pintura mural que consume mucho tiempo y es difícil de ejecutar. Se caracteriza por muchos componentes diferentes, como una paleta enriquecida, elementos 3D y otras marcas visuales. Obra de un escritor más experimentado, con la que obtiene y se gana extra de respeto.



 Short for "masterpiece", painted free-hand. A big and complex piece of wall painting that is time-consuming and difficult to execute. It's characterised by many different components, such as rich palette, 3D elements, and other visual marks. A work of a more experienced writer, earning them extra respect.



Figure 13



ROLLER GRAFFITI

 En Español, RODILLO, A RODILLO. *Hecho con plástica.* Graffiti que se pinta con un rodillo y pintura comúnmente plástica, en lugar de con una lata de spray. Existen técnicas especiales relacionadas con este tipo de escritura.


 Graffiti that is painted with a roller and paint, rather than with a spray can. There are special techniques related to this type of writing.



Figure 14

SHARP




 En Español, (flechero) AGUDO. Una forma de escribir letras angulares muy geométricas con pérdida de ángulos y esquinas agudas, llevando los elementos puntiagudos y penetrantes al extremo. Las letras se alteran en gran medida, siendo a menudo irreconocibles, dando una impresión feroz y furiosa.



Figure 15

 A manner of writing very geometric, angular letters with lots of sharp angles and corners, taking the pointy and piercing elements to an extreme. Letters are altered greatly, often unrecognizable, giving off a fierce and furious impression.

TAG

 Firma de un escritor, muy estilizada, escrita rápidamente, por lo general en un color que contrasta con el fondo. Denota el apodo del artista. Se trata del tipo más simple y más común de graffiti. Utilizado como verbo, "taggear" significa "firmar", que deriva de una práctica clásica de los artistas que firman sus obras.



 A signature of a writer, very stylized, quickly written, usually in one colour in contrast with the background. Denotes the artist's moniker. The simplest and the most common type of graffiti. Used as a verb, "to tag" means "to sign", which derives from a classical practice of artists signing their works.



Figure 16



THROW-UP

 En Español, LANZAMIENTO. A veces llamado "throwie" es una forma simple del graffiti, algo entre una tag y un *bomb*. Por lo general se pinta con un simple contorno de letra que luego se rellena de color. Los *Throw-up* a menudo se hacen en estilo *bubble* or *blockbuster* que permiten una ejecución rápida. Los artistas realizan *Throw-up* y tags para cubrir tantas superficies como sea posible, compitiendo con sus rivales. Junto con una tag, un *Throw-up* es el logotipo de un artista.

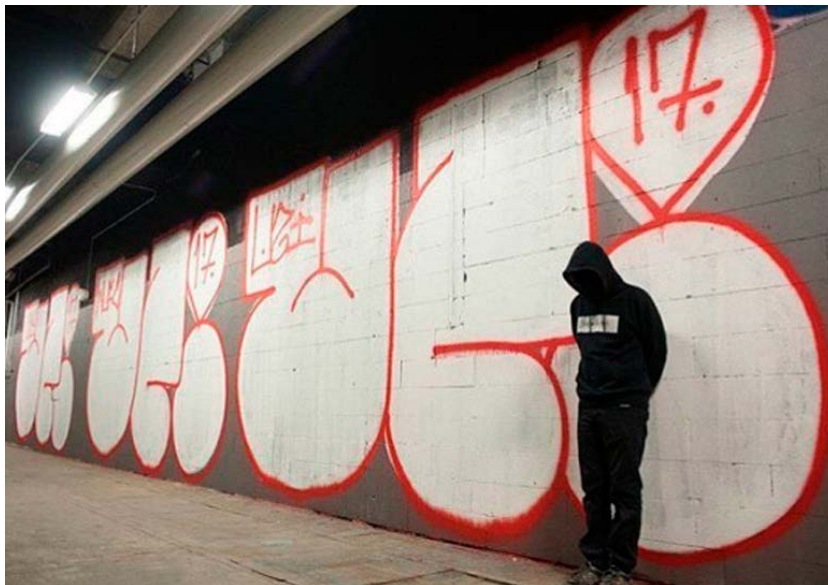



Figure 17



Sometimes called a "throwie" is a simple form of graffiti, sitting between a tag and a bomb. It's usually painted with a simple letter outline and then filled with colour. *Throw-ups* are often made in *bubble* or *blockbuster* style that support quick execution. Artists use *throw-ups* and tags to cover as many surfaces as possible, competing with their rivals. Along with a tag, a *throw-up* is an artist's logo.

WILDSTYLE

 Forma muy compleja y muy estilizada de letras que a menudo resulta imposible de leer por los no escritores. Las letras pueden llegar a ser tan complicadas, casi abstractas, pudiendo contener elementos 3D, con una gran cantidad de conexiones, flechas y enclavamientos. Generalmente, el Wildstyle es visto como uno de los estilos de escritura de graffiti más exigentes, reservado sólo para aquellos con grandes habilidades y conocimientos.


 Very complex and highly stylized form of lettering that is often impossible to read by non-writers. The letters can get so complicated, borderline abstract, containing 3D elements, with a lot of connections, arrows and interlocking. Generally, *wildstyle* is seen as one of the most demanding graffiti writing styles, reserved only for those with serious skill.



Figure 18







CALLIGRAFFITI



Graffiti influenciado por la caligrafía.



Calligraphy-influenced graffiti



Figure 19



STREET ART & GRAFFITI

> *technique*

DOMMING




Una técnica de mezcla de sprays de colores donde un color se rocía sobre otra capa húmeda y los dos matices se frota fundiéndose. Se puede utilizar una herramienta abrasiva, como arena o papel de lija, para crear efectos en la domming. El término deriva de la palabra "condón", sinónimo de "goma". A veces se conoce como "fingering", porque se ejecuta con los dedos.



A spray-painting colour mixing technique where one colour is sprayed over another wet layer and the two nuances are then rubbed together. An abrasive tool, such as sand or sandpaper, can be used to create effects in *domming*. The term derives from the word "condom", synonymous to "rubber". Sometimes referred to as "*fingering*", because it's executed with fingers.



DRIPS / DRIPPING

 En Español, GOTAS, GOTEIO. Los goteos intencionales representan una señal estilística. Los goteos involuntarios son signo de un grafitero no experimentado.



 Intentional drips is stylized. Unintentional drips is a sign of an unexperienced graffiti artist.



Figure 20



INSTALLATION

 En Español, INSTALACIÓN. Un género artístico de obras tridimensionales adaptadas a lugares en concreto y que normalmente se crean teniendo en cuenta la configuración específica de un enclave en particular. Se pueden ejecutar en interior o en exterior. Las instalaciones exteriores transitan por el dominio del arte público, el land art, las intervenciones públicas o el arte callejero, formas artísticas que a menudo se superponen.



 An art genre of three-dimensional and site-specific works. They can be executed in the interior or in the exterior. Exterior installations fall into the domain of public art, land art, public interventions or street art, although these art forms often overlap.



Figure 21



OUTLINING

 En Español, BOCETEAR. Hacer un boceto o dibujo preparatorio, sobre papel o en un *blackbook* mientras se planifica una pieza. Un contorno también puede hacer referencia a un boceto para un muro, al contorno de un *Throw-Up* o pieza de graffiti similar, o al trazado de un límite que se puede rellenar.



 Making a sketch or a preparatory drawing, done on paper or in a *black book* while planning a piece. An outline can also refer to a wall sketch, or to the contour of a throw-up or similar graffiti work, a boundary that can be filled.



Figure 22



POSTER

 En Español, CARTEL. Un trabajo en papel creado en estudio que se puede pegar en una pared. Descendiente de una extensa y rica historia del arte del cartelismo, la cultura del graffiti ha tomado esta herramienta de expresión pública fácil y eficaz, y la ha transformado en uno de los formatos adhesivos favoritos.


 A paper-based work created in the studio that can be wheat-pasted onto a wall. Following a long and rich history of poster art, graffiti culture has taken this easy and effective public expression tool and transformed it into one of the most favoured paste-up formats.



Figure 23

STENCIL GRAFFITI



-  Resulta una de las formas más populares de arte callejero. Las piezas de plantilla están hechas con plantillas hechas de cartón, papel y otros materiales que ayudan a crear una imagen agradable y figurativa de forma óptima y rápida. El diseño pre-concebido se recorta y luego se transfiere a una pared con un spray o pintura plástica. Se repite fácilmente en diferentes paredes. Múltiples capas de plantillas pueden crear imágenes muy bellas y elaboradas, permitiendo el uso de una gran cantidad de colores y detalles.



Figure 24



STICKER

 En Español, ADHESIVOS, PEGATINAS, PEGA. Las pegatinas se utilizan para bombardear, intervenir o taggear una superficie o un área sin el trazo de una firma. Las pegatinas de graffiti suelen diseñarse e imprimirse con con premeditada anticipación, e incluyen rasgos específicos del estilo de un artista, así como de su mensaje. Los mensajes de pegatinas a menudo contienen crítica política o social, refiriéndose a un tema específico. Muchas marcas producen sus propias pegatinas.


 Stickers are used to bomb, slap or tag a surface or an area without writing. Graffiti stickers are usually designed and printed well ahead, containing traits of an artist's style as well as his message. Sticker messages often contain political or social critique, referring to a specific issue. Many brands produce their own stickers.



Figure 25



List of pictures & Credits

Figure 1

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:5_Pointz_Graffiti_17.JPG

Figure 2

<https://www.wallspot.org/it>

Figure 3

https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/0/09/Borf_tag_on_Graffiti_Research_Lab_door.jpg/800px-Borf_tag_on_Graffiti_Research_Lab_door.jpg

Figure 4

<https://www.mtn-world.com/en/blog/2017/07/28/will-3d-letters-ever-become-a-trend-again/>

Figure 5

<https://www.mtn-world.com/en/blog/2020/01/29/some-of-the-most-interesting-abstract-graffiti-writers/>

Figure 6

<https://www.mtn-world.com/en/blog/2013/11/22/soten-tiws-blockbusters/>

Figure 7

<https://www.mtn-world.com/en/blog/2019/03/19/porno-show-bombing-from-buenos-aires-to-barcelona/>

Figure 8

<https://www.mtn-world.com/en/blog/2012/05/25/tilt-interview/>

Figure 9

"The Book" A Vaughn Bodè tribute, by Wens and Navolio (2016)
MAU (Museo di Arte Urbana), Turin, Italy – Photo credit: Centro Conservazione e Restauro "La Venaria Reale", 2018.

References for glossary definitions:

- Street and Graffiti Art - History and Concepts
<https://www.theartstory.org/movement/street-art/#nav>
(accessed on 23/04/2020)
- Street Art: Definition & History, (2019).
<https://study.com/academy/lesson/street-art-definition-history.html> (accessed on 23/04/2020)
- The difference between Street Art and Graffiti
<https://schriftfarbe.com/the-difference-between-street-art-and-graffiti> (accessed on 23/04/2020)
- Street art and graffiti words – The ultimate glossary, Berlin Street Art - <https://berlinstreetart.com/graffiti-words/>
(accessed on 23/04/2020)
- Claudia Galal, STREET ART, Collana Rumori, Auditorium, Milano 2009
- B. Carlsson, Hop Louie, Street Art Cook Book- a guide to technique and materials, Dokument Press, Arsta, 2011
- AA. VV, Graffiti Cook Book- The complete Do-it-yourself-guide to graffiti, Dokument Press, Arsta, 2015
- (edited by) A. Dal Lago, S. Giordano, Sporcare i muri- graffiti, decoro e proprietà privata, DeriveApprodi, Roma 2018
- A. Dal Lago, S. Giordano, Graffiti-Arte e Ordine Pubblico, Collana Voci, Il Mulino, Bologna 2016

List of pictures & Credits

Figure 10

<https://www.mtn-world.com/en/blog/2013/11/06/chan-mac-x-mtn-mega-plata/>

Figure 11

<https://www.mtn-world.com/en/blog/2018/03/27/three-aces-sunk/>

Figure 12

Breathe, by Millo (2014), Turin, Italy – Photo credit: Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2019.

Figure 13

<https://www.mtn-world.com/en/blog/2017/10/23/peeta-x-arnay-gallery/>

Figure 14

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Punition_Soack_Paris.jpg

Figure 15

<https://www.mtn-world.com/en/blog/2014/11/05/katre-reso-at-montana-gallery-montpellier/>

Figure 16

<https://www.mtn-world.com/en/blog/2018/04/05/reks-the-best-handstyle-in-chile-digs-up-some-lost-tapes/>

Figure 17

<https://www.mtn-world.com/en/blog/2017/05/12/throw-ups-mix-24/>

Figure 18

<https://www.mtn-world.com/en/blog/2019/11/19/brus-little-trouble-in-big-china/>

Figure 19

<https://www.mtn-world.com/en/blog/2018/07/25/artistic-dialogues-at-arnau-gallery/>

Figure 20

In Barriera, by Various artists (2011), Turin, Italy – Photo credit: Paola Croveri, Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2018.

Figure 21

Bear, by Bordalo II (2016), Turin, Italy – Photo credit: Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2016.

Figure 22

Memoriale in ricordo delle vittime della tragedia delle acciaierie ThyssenKrupp, by various artists - curated by Monkeys Evolution, Il Cerchio e le Gocce, Artefatto and Knz (2008), Turin, Italy – Photo credit: Monkeys Evolution, 2008.

Figure 23

No title, by unknown artist, Turin, Italy – Photo credit: Paola Croveri, 2005.

Figure 24

<https://www.mtn-world.com/en/blog/2018/05/02/btoy-for-womart/>

Figure 25

Amsterdam - Photo credit: Paola Croveri, 2019.



Índice / Index

Introduction

graffiti	4
street art	5
urban art	6

Cultural terms

landmark	8
legal wall	9
moniker	10

Style

3D style	12
abstract style	13
blockbuster style	14
bombing	15
bubble style	16
cartoon / character	17
dubs	18
freestyle	19
mural	20
piece (free-hand)	21
roller graffiti	22
sharp	23
tag	24
throw-up	25
wildstyle	26

Technique

calligraffiti	28
domming	29
drips / dripping	30
installation	31
outlining	32
poster	33
stencil graffiti	34
sticker	35







CONSERVATION

ALTERACIÓN


ALTERATION


 Cambio del estado, beneficioso o no, intencional o no. ^[a]

 Change in condition, beneficial or not, intentional or not. ^[a]

DAÑO

DAMAGE

 Alteración que reduce el significado o la estabilidad. ^[a]
Término relacionado: degradación.

 Alteration that reduces significance or stability. ^[a]
Related term: degradation.




	Alteration
	Alterazione
	Alteración
	Veränderung
	Zmiany
	Alteracija


	Damage
	Danno
	Daño
	Schaden
	Zniszczenie
	Oštećenje

CONSERVATION
> general terms

DETERIORO


DETERIORATION


 Cambio gradual en la condición que reduce la importancia o la estabilidad. Término relacionado: deterioro.







 Gradual change in condition that reduces significance or stability. ^[a] *Related term: decay.*

OBJETO

OBJECT

 Manifestación única de valor intangible del patrimonio cultural tangible, tanto móvil como inmueble.

 Single manifestation of intangible value in tangible cultural heritage, both movable or immovable. ^[a]

	Deterioration
	Degrado
	Deterioro
	Abbau
	Niszczenie
	Pogoršanje


	Object
	Oggetto (opera)
	Objeto
	Objekt
	Obiekt
	Objekt

CONSERVATION
> general terms

METEORIZACIÓN

WEATHERING

 Alteración debida a la exposición al ambiente exterior. ^[a]

 Alteration due to exposure to outdoor environment. ^[a]



Weathering



Degrado per esposizione agli agenti atmosferici



Meteorización



Verwitterung



Wietrzenie



Izlaganje vremenskim utjecajima




CONSERVATION
> general terms




CONCRECIÓN

CONCRETION

 Acumulación de un depósito duro y coherente en la superficie, que puede tener una forma específica: nodular, botrioidal (tipo uva) o framboidal (tipo frambuesa). En general, las concreciones no delimitan la superficie y son de extensión limitada.

[b]

Término relacionado: acreción.

 Accumulation of a hard coherent deposit on the surface, which may have a specific shape: nodular, botryoidal (grape-like) or framboidal (raspberry like). In general, concretions do not outline the surface and are of limited extent.^[b]

Related term: accretion.



Figure 1

	Concretion
	Concrezione
	Concreción
	Verkrustung
	Twarde nawarstwienia
	Konkrecija

CONSERVATION
> addition of substances

DEPÓSITO

DEPOSIT



Figure 2



Figure 3



Acumulación de material exógeno, como polvo o excrementos, en la superficie. Puede ser coherente o incoherente, dependiendo de la adhesión entre partículas y/o a la superficie. [b]



Accumulation of exogenous material, such as dust or droppings, on the surface. It can be either coherent or incoherent, depending on the adhesion among particles and/or to the surface. [b]



Deposit



Deposito



Depósito



Ablagerung



Osad



Naslaga




CONSERVATION
> addition of substances



POLVO

DUST

 Depósito de partículas finas exógenas, ni compactas ni adherentes en la superficie.


 Deposit of exogenous fine particles, neither compact nor adherent on the surface.



Figure 4


	Dust
	Particolato
	Polvo
	Staub
	Kurz
	Prašina

CONSERVATION
> addition of substances



PELÍCULA

FILM

 Recubrimiento o capa muy fina, generalmente de naturaleza orgánica, y homogénea, siguiendo la superficie de la piedra. Una película puede ser opaca o translúcida. ^[b]


 Thin adherent covering or coating layer, generally of organic nature and homogeneous, that follows the surface. A film may be opaque or translucent. ^[b]



Figure 5

	Film
	Film
	Película
	Film
	Film / Powłoka
	Film



CONSERVATION
> addition of substances



INCLUSIÓN

INCLUSION



Material exógeno incrustado dentro de un objeto.



Exogenous material embedded within an object.



Figure 6



	Inclusion
	Inclusione
	Inclusión
	Einschluss
	Wewnętrzne zmiany
	Inkluzija

CONSERVATION
> addition of substances


REPINTE OVERPAINTING








Figure 7



Figure 8

 Aplicación de pintura, tinta o material similar en la superficie del objeto destinado a modificar la estética de la obra de arte, en comparación con la intención del artista.
No debe confundirse con los términos retoque y repintado (ver sección "Intervenciones previas").

 Application of paint, ink or similar matter on the surface of the object aimed to modify the aesthetic of the artwork, compared to the artist's intention.
Not to be confused with the terms *retouching* and *repainting* (see section "Previous interventions").


 Overpainting	 Übermalung
 Sovrammissione	 Przemalowanie
 Repinte	 Preslikavanje



CONSERVATION
 > addition of substances

ENMUGREDECIMIENTO

SOILING

 Depósito de una fina capa de partículas exógenas, (por ejemplo, hollín) dando lugar a un cambio localizado de color de la superficie. La suciedad puede tener diferentes grados de adhesión al sustrato.


 Deposit of a very thin layer of exogenous particles (e.g. soot) resulting in a localised change of colour of the surface. Soiling may have different degrees of adhesion to the substrate. ^[b]



Figure 9

	Soiling
	Deposito parzialmente coerente
	Enmugredecimiento
	Verschmutzung
	Zabrudzenie
	Zaprljanje



CONSERVATION
> addition of substances



PELÍCULA BIOLÓGICA

BIOFILM








 Colonias de microorganismos, mono o multicapa, adheridas a la superficie con espesor variable hasta los 2 mm. A menudo una película biológica consiste en muy pocas células de microorganismos diferentes incorporadas en una mesostasis extracelular. Frecuentemente, estas capas pegajosas y cohesivas se contraen o expanden de acuerdo con el aporte de agua. Estas colonias biológicas a menudo dan lugar a pátinas multicolores mediante la generación de agentes cromatóforos. ^[b]



Figure 10

 Mono- to multi-layered microbial colony attached to surfaces with varying thickness of up to 2 mm. Often a biofilm consists of very few cells of different microorganisms embedded in large amounts of extracellular slime. These cohesive often sticky layers may shrink and expand according to the supply of water. Biofilms often create multicoloured biopatina by production of colouring agents. ^[b]

	Biofilm
	Biofilm
	Película biológica
	Biofilm
	Biofilm
	Biofilm



CONSERVATION
> biological alteration

COLONIZACIÓN BIOLÓGICA


BIOLOGICAL COLONISATION




Figure 11



Figure 12

 Colonización por organismos vivos de un objeto que pueden provocar daños y/o deterioro. El crecimiento puede ser protagonizado por muchos tipos de organismos vivos, desde los más simples (bacterias, hongos, líquenes y algas) hasta los más complejos como plantas superiores (árboles y arbustos) y animales (excrementos y anidamiento de aves). Esto puede conducir a la pérdida irreversible de valor y/o información. ^[c] *Términos relacionados:* biodeterioro, deterioro microbiológico, biocrecimiento.

 Colonisation by living organisms on an object which can lead to damage and/or deterioration. The growth can be caused by many types of living organisms, from the simplest ones (bacteria, fungi, lichens and algae) to the more complex ones like higher plants (trees and bushes) and animals (bird droppings and nesting). This can lead to the irreversible loss of value and/or information. ^[c] *Related terms:* biodeterioration, biogrowth, microbiological deterioration.



Biological colonisation



Biologisches wachstum



Colonizzazione biologica



Biologiczne czynniki niszczące



Colonización biológica



Biološko naseljavanje

CONSERVATION
> biological alteration



QUEMADURA

BURNED



Figure 13



Figure 14



Degradación total o parcial debido al contacto con el fuego.



Having degraded or partially destroyed due to contact with fire.



Burned



Bruciato



Quemadura



Verbrennung



Przypaleni



Izgoren



CONSERVATION
> chemical alteration

CORROSIÓN

CORROSION



Figure 15



Figure 16



Degradación química y física de las superficies arquitectónicas, piedra o metal, originada por la meteorización o por sustancias corrosivas con las que entran en contacto.^[c]



Chemical and physical degradation of architectural surfaces, stone or metal, caused by weathering or corrosive substances with which they come into contact.^[c]



Corrosion



Corrosione



Corrosión



Korrosion



Korozja




Korozija



CONSERVATION
> chemical alteration

COSTRA

CRUST

 Capa de alteración externa compacta y dura que se adhiere al objeto. Cuando la característica se debe claramente a un proceso de precipitación, se puede usar el término incrustación. ^[b]


 Compact, hard, outer alteration layer adhering to the object. When the feature is clearly due to a precipitation process, the term encrustation may be used. ^[b]



Figure 17


	Crust
	Crosta
	Costra
	Kruste
	Skorupa
	Kora



CONSERVATION
 > *chemical alteration*

EFLORESCENCIA

EFFLORESCENCE

 Acumulación sobre una superficie de polvo o cristales de sales solubles. La migración de sales solubles y la evaporación del agua conducen a la cristalización de la sal en la superficie. La eflorescencia salina puede indicar la acumulación de sal debajo de la superficie (conocida como subflorescencia) que es potencialmente dañina. [c]


 Accumulation of a powder or crystals, made up of soluble salts, on a surface. The migration of soluble salts and water evaporation lead to salt crystallisation on the surface. Salt efflorescence may point to salt accumulation beneath the surface (called subflorescence) which is potentially damaging. [c]



Figure 18


	Efflorescence
	Efflorescenza
	Eflorescencia
	Ausblühung
	Wykwity soli
	Cvjetanje



CONSERVATION
 > *chemical alteration*

EXUDACIÓN

EXUDATION

 Migración de una sustancia líquida a la superficie de un objeto. No debe confundirse con condensación.


 Migration of a liquid substance to the surface of an object. Not to be confused with the consequence of condensation.



Figure 19

	Exudation
	Essudato
	Exudación
	Exudation
	Wilgoć kapilarna
	Eksudacija



CONSERVATION
> chemical alteration

MANCHAS DE HUMEDAD

MOIST AREA



Figure 20



Figure 21



Superficie afectada por la humedad, a menudo correspondiente a un área oscura de extensión limitada y claramente delineada.

[b]

Términos relacionados: punto de humedad, zona húmeda o área húmeda visible.



Surface affected by dampness, often corresponding to a darkened area of limited extend and clearly outlined. Localised tidemarks may form at the edges of liquid stains, on drying. [b]

Related terms: moist spot, moist zone or visible damp area.



Moist area



Macchia di umidità



Manchas de humedad



Feuchtbereich




Zawilgocenie



Vlažno područje

PÁTINA

PATINA

 Alteración natural que aparece en la superficie debido al envejecimiento, uso, manipulación, oxidación y/o exposición al medio ambiente. También se puede hablar de pátinas artificiales. A simple vista, la pátina no tiene un grosor notable. [c]





 Natural alteration which appears at the surface due to ageing, use, handling, oxidation, and/or exposure to the environment. A patina can also be applied artificially. To the naked eye, patina has no noticeable thickness. [c]



Figure 22

	Patina
	Patina
	Pátina
	Patina
	Patyna
	Patina



CONSERVATION
 > *chemical alteration*



AMPOLLAS

BLISTERING



Figure 23



Figure 24



Elevaciones semiesféricas rellenas de aire en la superficie resultado del desprendimiento de la lámina exterior de la misma. El desprendimiento no se encuentra relacionado con la estructura del material. En algunas circunstancias, puede ser causado por la acción de sales solubles. ^[b]



Separated, air-filled, raised hemispherical elevations on the surface resulting from the detachment of an outer layer, not related to the object structure. In some circumstances, it may be caused by soluble salts action. ^[b]



Blistering



Rigonfiamenti a bolle



Ampollas



Blasenbildung



Wybrzuszenia



Mjehurasta ispupčenja





PANDEO BUCKLE



Deformación ondulada.









Wavy deformation.



Figure 25




-  Buckle
-  Ondulazione
-  Pando
-  Wölbung
-  Sfalowanie
-  Izvijanje

CONSERVATION
> deformation

DEFORMACIÓN

DEFORMATION

 Cambio o alteración de la forma, perfil o dimensiones originales de un material causado por la aplicación de una fuerza, sin pérdida de la continuidad entre sus partes (sin rotura). Puede originarse por factores medioambientales (como la humedad, el calor producido por un fuego, la influencia directa de la luz solar) o el uso de determinados materiales de construcción o conservación. [c]

Términos relacionados: contracción, dilatación.



Change or alteration of the original shape and/or dimensions of a material, without a breach of the continuity of its parts. It can be caused by environmental factors (e.g. humidity, heat produced by fire, direct influence of sunlight) or the use of construction / conservation materials. [c]

Related terms: shrinkage, swelling.



Figure 26

	Deformation
	Deformazione
	Deformación
	Verformung
	Deformacja
	Izobličenje




CONSERVATION
> deformation



DEPRESIÓN

DEPRESSION

 Deformación cóncava local

 Local concave deformation.



Figure 27




-  Depression
-  Depressione
-  Depresión
-  Vertiefung
-  Wklęśnięcie / Wgniecenie
-  Ulegnuće

CONSERVATION > deformation

TORSIÓN

TORSION

 Torsión, distorsión en forma alrededor de un solo eje.


 Twisting, distortion in shape around a single axis.



Figure 28

	Torsion
	Torsione
	Torsión
	Verdrehung
	Skręcenie
	Uvrtanje



CONSERVATION
> deformation



COLAPSO

COLLAPSE



Figure 29



La pérdida por caída de un objeto o parte de él debido a la falta de integridad estructural.



Falling down of an object occurring due to a lack of structural integrity.



Collapse



Collasso



Colapso



Zusammenbruch



Zawalenie / rozpad



Urušavanje



CONSERVATION
> *loss of cohesion / adhesion*

GRIETA

CRACKING



Figure 30



Figure 31



Discontinuidad visible (anchura > 0.15 mm), que se extiende a través de una o más capas, sin una visible separación entre una parte y otra. Se pueden producir grietas por causas ambientales, vibraciones, tensiones internas y/o externas, defectos, problemas estáticos, incendios, heladas, etc. *Término relacionado:* fisura. Dependiendo de la forma y el tamaño de la grieta, se puede usar un término específico (por ejemplo, microfisuras, grietas anchas, grietas paralelas, grietas en estrella, grietas radiales, grietas en espiral, etc.).



Visible rupture (width > 0.15 mm), that extends through one or more layers, without a complete separation into parts. Cracking may result from environmental causes, vibrations, internal and/or external stresses, flaws, static problems, fire, frost, etc. ^[c] *Related term:* fissure. Depending on the shape and size of the crack a specific term (e.g. hairline crack, wide crack, parallel crack, star crack, radial crack, spiral crack, etc.) may be used.



Cracking



Fessurazione



Grieta



Riss



Spękanie




Pukotina



CONSERVATION
> loss of cohesion / adhesion

DESMENUZAMIENTO

CRUMBLING

 Desprendimiento de pequeños fragmentos o agregados de granos del sustrato, generalmente con tamaños limitados (menores de 2 cm). Puede resultar de alteraciones químicas, físicas o biológicas y dependen de la naturaleza del material y su entorno. ^[b]


 Detachment of small fragments or aggregates of grains, generally limited in size (less than 2 cm), from the substrate. It can result from chemical, physical or biological deterioration and depends on the nature of the material and its environment. ^[b]



Figure 32


	Crumbling
	Disgregazione
	Desmenuzamiento
	Bröckeln
	Kruszenie
	Mrvljenje




CONSERVATION
> loss of cohesion / adhesion

DELAMINACIÓN

DELAMINATION

 Desprendimiento a lo largo de una línea natural de debilidad que no necesariamente tiene que estar orientada verticalmente. La deslaminación no se debe a sobrecarga mecánica. ^[b]







Término relacionado: exfoliación.

 Detachment along a natural line of weakness not necessarily orientated vertically. In delamination, mechanical overload is not noticeable. ^[b]

Related term: exfoliation.



Figure 33

	Delamination
	Delaminazione
	Delaminación
	Schichtentrennung
	Rozwarstwienia
	Delaminacija



CONSERVATION
> loss of cohesion / adhesion

DESCAMACIÓN

FLAKING



Figure 34



Figure 35



Desprendimiento de fragmentos pequeños, planos y delgados de capas externas de un objeto o una superficie (por ejemplo, pinturas murales). Las escamas son más pequeñas que las exfoliaciones. Suele ser una combinación de pérdida de adherencia y agrietamiento. [c]



Detachment of small, flat, thin pieces of outer layers of an object or a surface (e.g. mural paintings). Flakes are smaller than scales (see: *scaling*). It is usually a combination of adhesion loss and cracking. [c]



Flaking



Esfoliazione



Descamación



Abplatzung



Łuszczenie



Ljuskanje



CONSERVATION
> loss of cohesion / adhesion

FRACTURA

FRACTURE



Figure 36



Grieta que atraviesa completamente una pieza y la divide en varias partes. *Término relacionado:* disyunción



Complete separation into detached parts by rupture. *Related term:* splitting.

 Fracture

 Frattura

 Fractura

 Bruch

 Pęknięcie

 Raspuklina


Figure 37




CONSERVATION
> loss of cohesion / adhesion

INCISION

INCISION

 Pérdida de material debida a la acción de una herramienta cortante.

 Separation in the partial thickness of a material by a sharp-edged tool.

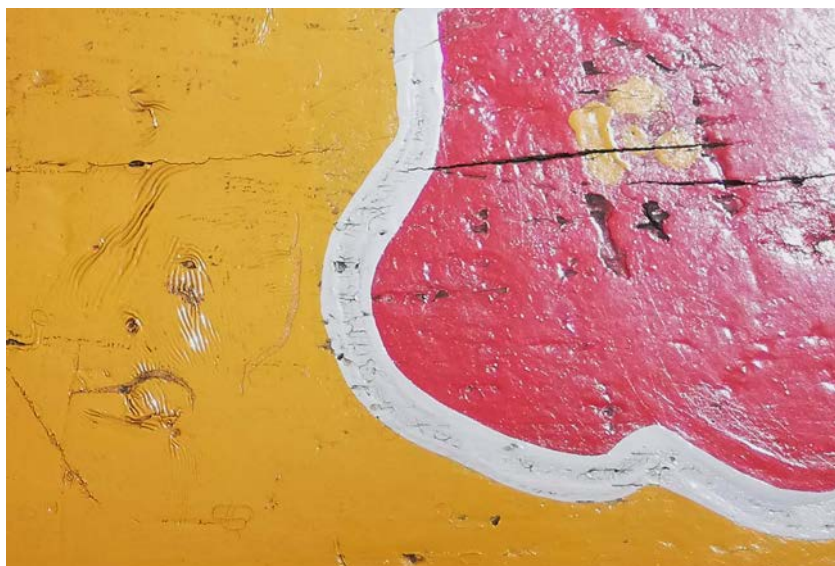


Figure 38

	Incision
	Incisione
	Incision
	Einschnitt
	Nacięcie (Zarysowanie)
	Rez



CONSERVATION
> *loss of cohesion / adhesion*

PÉRDIDA DE COHESIÓN

LOSS OF COHESION



Figure 39



Figure 40



Desprendimiento de partículas finas, granos individuales o agregados de granos. Puede ser causado por la presión, la meteorización o la pérdida de agentes agregantes.

Términos relacionados: desintegración, pulverización cretosa, pulverización, arenización.



Detachment of fine particles, single grains or aggregates of grains. It can be caused by pressure, weathering or loss of binding agents. ^[b]

Related terms: disintegration, chalking, pulverization, powdering, crushing.



Loss of cohesion



Perdita di coesione



Pérdida de cohesión



Kohäsionsverlust



Brak kohezji



Gubitak kohezije



CONSERVATION
> loss of cohesion / adhesion

JUNTA ABIERTA

OPEN JOINT



Figure 41



Figure 42



Brecha entre dos componentes de un objeto que previamente encajaban.



Gap between two components of an object which previously fitted together.



Open joint



Giunto aperto



Junta abierta



Offene fuge



Szczelina



Otvoreni spoj



CONSERVATION
> loss of cohesion / adhesion

EXFOLIACIÓN

SCALING



Figure 43



Figure 44



Separación de capas superficiales. Las exfoliaciones son mayores que las escamas. (ver: descamación).^[c]



Detachment of surface layers. Scales are larger than flakes (see: *flaking*).^[c]



Scaling



Scagliatura



Exfoliación



Schollenbildung



Brak adhezji



Ljuštenje



CONSERVATION
> loss of cohesion / adhesion



ABRASIÓN

ABRASION



Figure 45

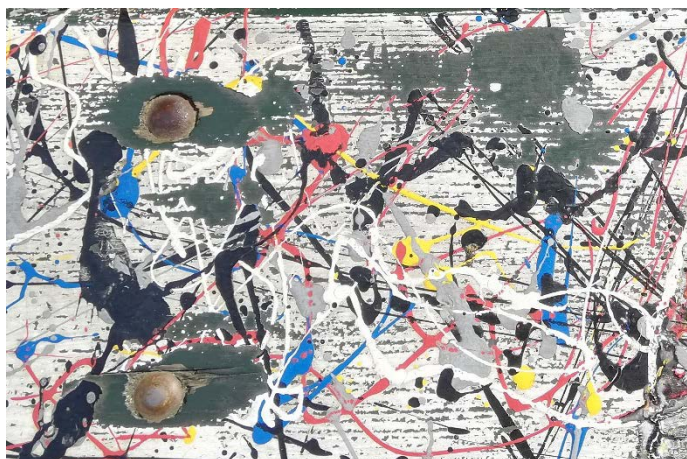


Figure 46



Pérdida superficial o daño resultante de una acción mecánica debida a la fricción. Los efectos visibles de la abrasión se hacen gradualmente aparentes con el tiempo. ^[c]

Términos relacionados: desgaste, roce.



Superficial loss or damage as a result of mechanical action due to friction. Visible effects of abrasion become gradually apparent over time. ^[c]

Related terms: wear, chafe.



Abrasion



Abrasione



Abrasi3n



Abrieb



Przetarcie





Abrazija

CONSERVATION
> loss of material

ALVEOLIZACIÓN

ALVEOLIZATION

 Formación de cavidades superficiales (alvéolos) que pueden estar interconectadas y tener formas y tamaños variables (generalmente centimétricos).^[b]

 Formation of cavities on the surface (*alveoles*) which may be interconnected and have variable shapes and sizes (generally centimetric).^[b]

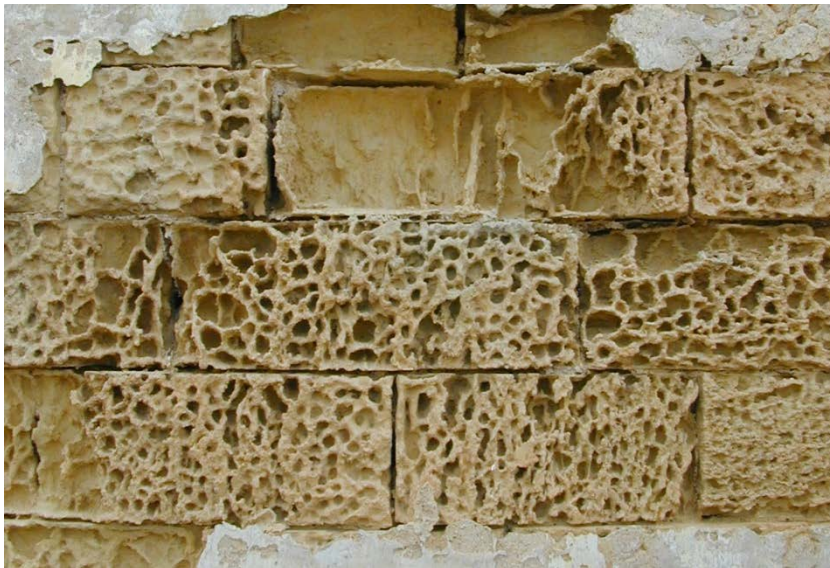


Figure 47


	Alveolization
	Alveolizzazione
	Alveolización
	Alveolenbildung
	Spęcherzenia
	Alveolarno trošenje



CONSERVATION
> loss of material

OQUEDAD

CAVITY

 Un espacio hueco, generalmente causado por meteorización, erosión, migración de sales solubles o por otros factores físicos. [c]


 A hollow space, most often caused by weathering, erosion, migration of soluble salts or by other physical factors. [c]



Figure 48

	Cavity
	Cavità
	Oquedad
	Hohlraum
	Wgłębienie
	Šupljina



CONSERVATION
> loss of material

EROSIÓN

EROSION



Figure 49



Figure 50



Pérdida gradual de material por roce o desgaste, generalmente causado por factores ambientales (por ejemplo, acción erosiva natural de partículas arrastradas por el viento). La erosión puede provocar formas redondeadas y suavizadas. [c]



Gradual loss of material by slow surface attrition or wear, usually caused by environmental factors (e.g. natural action of wind-blown particles). Erosion can lead to rounded and smoothed out shapes. [c]



Erosion



Erosione



Erosión



Erosion



Erozja



Erozija

CONSERVATION
> loss of material

LAGUNA LACUNA



Figure 51



Figure 52



Pérdida de material que causa una discontinuidad en una superficie, producida por accidentes o por una pérdida de adhesión. ^[c]



Missing part that causes a discontinuity across a surface, produced by accidents or by a loss of adhesion. ^[c]



Lacuna



Lacuna



Laguna



Fehlstelle



Ubytek (patrz loss)



Lakuna

CONSERVATION
> loss of material

PÉRDIDA

LOSS



Figure 53



Figure 54



Término general que se refiere a cualquier parte del objeto que, debido a diversas razones, ya no está presente.



General term referring to any part of the object that, due to a variety of reasons, is no longer present.



Loss



Mancanza



Pérdida



Verlust



Brak części obiektu – ubytek




Gubitak

CONSERVATION
> loss of material

PERFORACIÓN

PERFORATION

 Una o varias punciones, orificios o agujeros, producidas por una herramienta punzante o por actividad biológica. Su tamaño es generalmente milimétrico a centimétrico. ^[b]


 A single or series of surface punctures, holes or gaps, usually made by a sharp tool or possibly created by an animal. The size is generally of millimetric to centimetric scale. ^[b]



Figure 55


	Perforation
	Perforazione
	Perforación
	Perforation
	Perforacija
	Perforacija


CONSERVATION
> loss of material



PICADURA

PITTING

 Agujeritos milimétricos, asemejando un punteado o picaduras, que tienen forma cilíndrica o cónica y que generalmente carecen de conexión entre ellos. Las picaduras generalmente se deben a un deterioro parcial o selectivo, inducido biogénica o químicamente. También puede ser el resultado de un método de limpieza abrasivo duro o no adaptado. ^[b]

 Point-like millimetric or submillimetric shallow cavities. The pits generally have a cylindrical or conical shape and are not interconnected. Pitting is usually due to partial or selective deterioration, biogenically or chemically induced. It may also result from a harsh or inappropriate abrasive cleaning method. ^[b]

	Pitting
	Pitting
	Picadura
	Durchlöcherung
	Wrzery
	Rupičavost




CONSERVATION
> loss of material

Figure 56

INCREMENTO DE RUGOSIDAD

ROUGHENED / ROUGHENING

 Pérdida selectiva de pequeñas partículas de piedra con una superficie original suave, debido a la acción de un proceso de deterioro o a acciones inapropiadas como una limpieza agresiva. ^[b]


 Selective loss of small particles from an originally smooth stone surface, due to a long term deterioration process or to inappropriate actions, such as aggressive cleaning. ^[b]




Figure 57

-  Roughned / Roughening
-  Aumento di rugosità
-  Incremento de rugosidad
-  Aufrauen / Aufrauung
-  Chropowaty / Szorstkość
-  Ohrapavljeno / hrapavljenje

CONSERVATION
> loss of material

REDONDEAMIENTO

ROUNDED / ROUNDING

 Efecto de una erosión preferencial de los bordes angulares originales, que conduce a un perfil claramente redondeado. ^[b]








 Effect of a preferential erosion of originally angular edges, leading to a distinctly rounded profile. ^[b]



Figure 58

-  Rounded / Rounding
-  Arrotondamento
-  Redondeamiento
-  Abgerundet
-  Wyoblenie / Zaokrąglenie
-  Zaobljeno / zaobljavanje

CONSERVATION
> loss of material

EXCORIACIÓN

SCRATCH



Figure 59



Figure 60



Pérdida superficial de material con aspecto de líneas inducidas manualmente debido a la acción de algún objeto puntiagudo. Puede ser accidental o intencional. ^[b]



Manually induced superficial and line-like loss of material due to the action of some pointed object. It can be accidental or intentional. ^[b]



Scratch



Graffio



Excoriación



Kratzer



Zarysowanie




Ogrebotina

CONSERVATION
> loss of material



ALTERACIÓN CROMÁTICA

CHROMATIC ALTERATION

 Cambio en alguno de los tres parámetros del color: tono, luminosidad y croma. El tono corresponde a la característica más destacada de un color (azul, rojo, amarillo, naranja, etc.). La luminosidad corresponde a la oscuridad (tonos bajos) o claridad (tonos altos) de un color. El croma corresponde a la pureza de un color. Dependiendo del efecto cromático, se puede usar un término específico (por ejemplo, blanqueo, azulado, amarilleo, desvanecimiento, etc.).^[b]


 Change of colour in one to three of the colour parameters: *hue*, *value* and *chroma*. *Hue* corresponds to the most prominent characteristic of a colour (blue, red, yellow, orange, etc). *Value* corresponds to the darkness (low hues) or lightness (high hues) of a colour. *Chroma* corresponds to the purity of a colour. Depending on the chromatic effect, a specific term (e.g. bleaching, blueing, greying, yellowing, fading, etc.) may be used.^[b]





Figure 61

	Chromatic alteration
	Alterazione cromatica
	Alteración cromática
	Farbveränderung
	Zmiany kolorystyczne
	Kromatska promjena

OSCURECIMIENTO

DARKENING

 Cambios en el color de la superficie debido a una disminución de la *luminosidad* (reducción de la reflexión de luz visible). Puede ser debido a múltiples razones (por ejemplo, depósitos, presencia local de humedad, transformación de pigmentos o aglutinantes orgánicos, envejecimiento de materiales de consolidación, etc.)^[c]

 Change in the surface colour due to a decrease in *value* (reduction of visible light reflection). It can be due to a variety of reasons (e.g. deposits, local presence of humidity, biological colonisation, transformation of pigments or organic binders, ageing of consolidation materials, etc.)^[c]

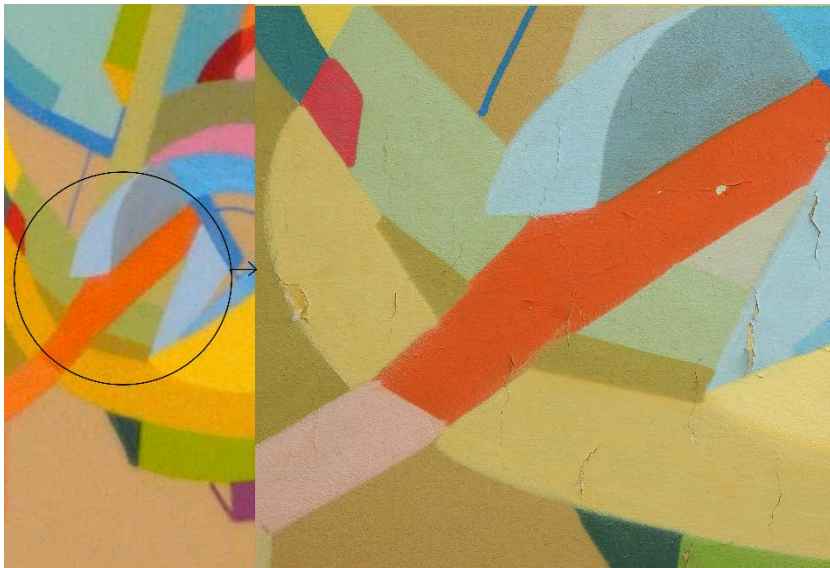


Figure 62


	Darkening
	Scurimento
	Oscurecimiento
	Verdunkelung
	Ciemnienie / Przyciemnienie
	Tamnjenje




CONSERVATION
> optical alteration

DESVANECIMIENTO

FADING

 Alteración cromática provocada por un descenso en la saturación del color (o *croma*; con –quizá – un aumento en la **luminosidad**), generalmente como resultado de reacciones químicas o exposición a la luz solar directa. [c]

Término relacionado: blanqueamiento.

 Chromatic alteration manifested as the weakening of *chroma* (and possibly a gain in *value*), which is generally the result of chemical reactions or exposure to direct sunlight. [c]

Related term: bleaching.



Figure 63

	Fading
	Sbiadimento
	Desvanecimiento
	Verblassen
	Blaknięcie
	Blijedeenje

MANCHA

STAINING



Figure 64



Figure 65



Cambio de color de extensión limitada, resultante de la presencia de materiales exógenos.



Change of colour of limited extent, resulting from the presence extraneous materials.



Staining



Macchia



Mancha



Fleckenbildung



Zaplamienia



Obojenje

CONSERVATION
> optical alteration

VELO BLANQUECINO

WHITE VEIL



Figure 66



Figure 67



Capa translúcida blanquecina que se forma sobre una superficie, causada por el depósito de partículas muy finas.
Término relacionado: floración.



Whitish haze forming over a surface, caused by a thin deposit of very fine particles. ^[c]
Related term: bloom.



White veil



Velo bianco



Velo blanquecino



Schleierbildung




Biały nalot



Bijela koprena

AMARILLEAMIENTO

YELLOWING

 Alteración cromática manifestada a través de un amarilleamiento. Puede deberse a una variedad de razones (por ejemplo, depósitos finos, presencia de productos químicos amarillos por microorganismos, colonización biológica, transformación de aglutinantes, barnices u otros materiales de conservación, etc.). [c]


 Chromatic alteration manifested as a change in colour of the material, resulting in a yellowish hue. It can be due to a variety of reasons (e.g. very thin deposits, presence of yellow chemical products by microorganisms, biological colonisation, transformation of binding media, varnishes or other conservation materials, etc). [c]



Figure 68

	Yellowing
	Ingiallimento
	Amarilleamiento
	Vergilbung
	Żółknięcie
	Žućenje




CONSERVATION
 > optical alteration



ELEMENTOS APLICADOS

APPLIED ELEMENTS

 Aplicación de elementos metálicos (abrazaderas, tornillos, pitones, etc.) o, eventualmente, otros elementos (papel,...) para superar daños estructurales.


 Application of metal elements (e.g. clamps, screws, pitons,..) or possibly other elements (e.g. paper, etc.) to mitigate structural damage.



Figure 69

	Applied elements
	Elementi applicati
	Elementos aplicados
	Hinzufügung
	Elementy dodane
	Aplicirani / Dodani elementi



CONSERVATION
> previous interventions

RELLENO

FILLING



Material agregado intencionalmente para llenar una laguna o una pérdida



Material intentionally added to fill a lacuna or a loss.

Figure 70



Figure 71



Filling



Stuccatura



Relleno



Kittung



Wypełnienie



Ispuna

CONSERVATION
> previous interventions



FIJADOR

FIXATIVE



Evidencia de material aplicado sobre el objeto para consolidar o proteger la superficie.



Evidence of material applied on the object to consolidate or protect the surface.

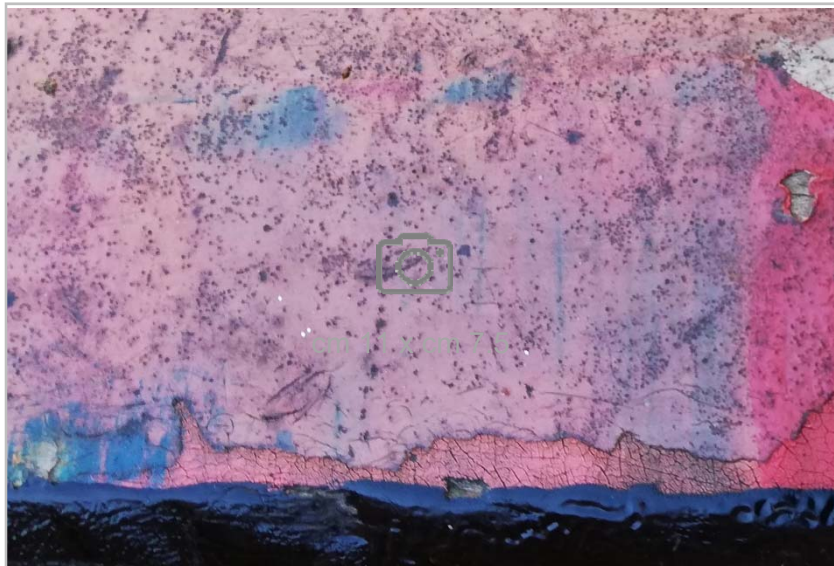


Figure 72


	Fixative
	Fissative
	Fijador
	Fixativ
	Utrwalenie
	Fiksativ



CONSERVATION
> *previous interventions*

AGUJEROS DE INYECCIÓN

INJECTION HOLE

 Orificios causados por las inyecciones de adhesivo o compuesto de relleno, como parte de las operaciones de consolidación o adhesión.


 Hole resulting from previous injections of adhesive or filling compound, as part of consolidation or re-adhesion operations.




Figure 73

-  Injection hole
-  Foro d'iniezione
-  Agujeros de inyección
-  Injektionsloch
-  Otwory po iniekcji
-  Rupa za injektiranje

CONSERVATION
> previous interventions

REPARACIÓN o REPINTADO

REPAINTING

 Reconstrucción de partes perdidas de las capas de pintura, por el propio artista o dentro de una restauración.


 Reconstruction of missing parts of the painting layers, by the artist itself or within a restoration.




Figure 74


	Repainting / Inpainting
	Ridipittura
	Reparación o Repintado
	Retusche
	Rekonstrukcja - uzupełnienie
	Ponovno bojenje

CONSERVATION
> previous interventions

RETOQUE

RETOUCHING or INPAINTING

 Aplicación de pintura en pequeñas lagunas o en un relleno, destinado a restaurar el valor estético del objeto.

 Application of paint in small lacunas or on a filling, aimed to restore the aesthetic instance of the object.

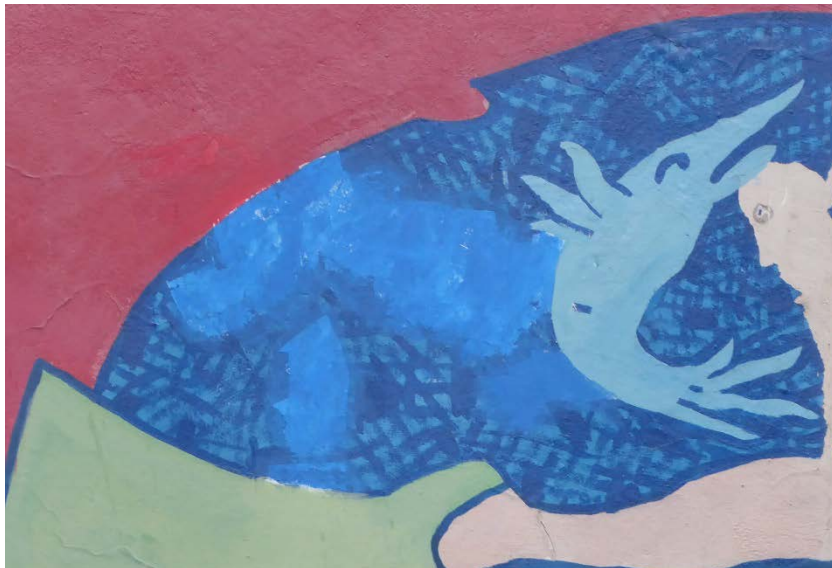


Figure 75

-  Retouching
-  Ritocco pittorico
-  Retoque
-  Retusche
-  Retusz / Uzupełnienie
-  Retuširanje

CONSERVATION
> *previous interventions*

List of pictures & Credits

Figure 1 – *Entaraña*, by Liqen (2008), Vigo, Spain – Photo credit: University of Vigo, 2018.

Figure 2 – *Door*, by Branko Ružić (1984), Sisak Steelworks Sculpture Park, Sisak, Croatia – Photo credit: Sagita Mirjam Sunara, University of Split, The Arts Academy, 2016.

Figure 3 – *Ubuntu, Omage to Kaled Assad*, by Ivan, Nais, Orticanoodles, Pao (2014-2016), Milan, Italy – Photo credit: CESMAR7, 2019.

Figure 4 – Casa della Caccia Antica, Pompei (NA), Italy – Photo credit: Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2017. Courtesy of the Italian Ministry of Cultural Heritage and Activities and Tourism - "Archaeological Park of Pompeii", further reproduction or duplication by any means is expressly forbidden.

Figure 5 – *Panchine d'autore*, by Vito Navolio (2010), MAU (Museo di Arte Urbana), Turin, Italy – Photo credit: Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2019.

Figure 6 – *No title*, by various artists (2009), Politecnico, Corso Castelfidardo, Turin, Italy – Photo credit: University of Turin, 2018.

Figure 7 – *Niguarda antifascista*, by VolksWriterz (2014), Milan, Italy – Photo credit: CESMAR7, 2019.

Figure 8 – *Zgurić and Family*, by Zlatko Zlatić (1978), Sisak Steelworks Sculpture Park, Sisak, Croatia – Photo credit: Sagita Mirjam Sunara, University of Split, The Arts Academy, 2016.

Figure 9 – *Dive In Me*, by Millo (2008), Turin, Italy – Photo credit: University of Turin, 2019.

Figure 10 – *No title*, by Angelo Fragomeni (2008; overpainted in 2019), Corso Leone, Turin, Italy – Photo credit: University of Turin, 2018.

Figure 11 – *Entaraña*, by Liqen (2008), Vigo, Spain – Photo credit: University of Vigo, 2018.

Figure 12 – *Butterfly*, by Zvonimir Kamenar (1982), Sisak Steelworks Sculpture Park, Sisak, Croatia – Photo credit: Sagita Mirjam Sunara, University of Split, The Arts Academy, 2016.

Figure 13 – *Object II*, by Josip Diminić (1979), Sisak Steelworks Sculpture Park, Sisak, Croatia – Photo credit: Sagita Mirjam Sunara, University of Split, The Arts Academy, 2013.

References for glossary definitions:

- a. UNI EN 15898 (2012): Conservation of cultural property - Main general terms and definitions.
- b. ICOMOS-ISCS: Illustrated glossary on stone deterioration patterns - Vergès-Belmin V. (2008).
- c. EwaGlos-European Illustrated Glossary of Conservation Terms for Wall Paintings and Architectural Surfaces – Weyer A. et al. Michael Imhof Verlag, (2015).



List of pictures & Credits

Figure 14 – *Object II*, by Josip Diminić (1979), Sisak Steelworks Sculpture Park, Sisak, Croatia – Photo credit: Sagita Mirjam Sunara, University of Split, The Arts Academy, 2013.

Figure 15 – *Pecado original*, by Sokram (2012), Ordes, Spain – Photo credit: University of Vigo, 2018.

Figure 16 – *Object II*, by Josip Diminić (1979), Sisak Steelworks Sculpture Park, Sisak, Croatia – Photo credit: Sagita Mirjam Sunara, University of Split, The Arts Academy, 2013.

Figure 17 – *Monument to Angelo Brofferio*, by Gabriele Ambrosio (1871), Turin, Italy – Photo credit: Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2018.

Figure 18 – *No title*, by Corn79, CND, Reser, Vesod, Wens (2011), Piscina Colletta, Torino, Italy – Photo credit: Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2019.

Figure 19 – *Panchine d'autore*, by Vito Navolio (2010), MAU (Museo di Arte Urbana), Turin, Italy – Photo credit: Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2019.

Figure 20 – Cappella del Rosario, Chiesa di Santa Maria Assunta, Pontecurone (AL), Italy - Photo credit: Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2018.

Figure 21 – *Form I*, by Hamo Čavrk (1982), Sisak Steelworks Sculpture Park, Sisak, Croatia – Photo credit: Sagita Mirjam Sunara, University of Split, The Arts Academy, 2019.

Figure 22 – *No title*, by Orma il viandante, Kasy23, Sister Flash, MAU (Museo di Arte Urbana), Turin, Italy – Photo credit: Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2018.

Figure 23 – *Niguarda antifascista*, by VolksWriterz (2014), Milan, Italy – Photo credit: CESMAR7, 2019.

Figure 24 – *Antipodes*, by Ivan Kožarić (1972), Sisak Steelworks Sculpture Park, Sisak, Croatia – Photo credit: Sagita Mirjam Sunara, University of Split, The Arts Academy, 2016.

Figure 25 – Gozo, Malta - Photo credit: Paola Croveri, 2002.

Figure 26 – Casa della Caccia Antica, Pompei (NA), Italy – Photo credit: Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2017. Courtesy of the Italian Ministry of Cultural Heritage and Activities and Tourism - "Archaeological Park of Pompeii", further reproduction or duplication by any means is expressly forbidden.

Figure 27 – *Sinfonia*, by Franco Garelli (1968), Turin, Italy - Photo credit: Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2007.



List of pictures & Credits

Figure 28 – *Flower*, by Vera Fischer (1973), Sisak Steelworks Sculpture Park, Sisak, Croatia – Photo credit: Sagita Mirjam Sunara, University of Split, The Arts Academy, 2016.

Figure 29 – Cappella del Rosario, Chiesa di Santa Maria Assunta, Pontecurone (AL), Italy - Photo credit: Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2018.

Figure 30 – *Entaraña*, by Liqen (2008), Vigo, Spain – Photo credit: University of Vigo, 2018.

Figure 31 – *Two dragons carrying an egg (new creature)*, by Göla Hundun (2012), Reggio Emilia, Italy – Photo credit: AN.T.A.RES, 2019.

Figure 32 – *Sculpture V*, by Milivoje Babović (1981), Sisak Steelworks Sculpture Park, Sisak, Croatia – Photo credit: Sagita Mirjam Sunara, University of Split, The Arts Academy, 2019.

Figure 33 – *No title*, by Corn79, CND, Reser, Vesod, Wens (2011), Piscina Colletta, Torino, Italy – Photo credit: Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2019.

Figure 34 – *Big Sacral Bird*, by Kenor (2010), Reggio Emilia, Italy – Photo credit: AN.T.A.RES, 2019.

Figure 35 – *Guardare oltre*, by Vito Navolio & Spider (2015) MAU (Museo di Arte Urbana), Turin, Italy – Photo credit: Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2019.

Figure 36 – Mural on The Wall Art in Rose Garden (2006) by Przemek "Trust" Truściński, Warsaw, Poland - Photo credit: Tytus Sawicki, Academy of Fine Arts in Warsaw, 2019.

Figure 37 – *We love Enak*, by Bigtato, Joes, Piove, Wens, IBS (2011), Turin, Italy – Photo credit: Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2019.

Figure 38 – *Panchine d'autore*, by Vito Navolio (2010), MAU (Museo di Arte Urbana), Turin, Italy – Photo credit: Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2019.

Figure 39 – *No title*, by Exit Enter, Reggio Emilia, Italy – Photo credit: AN.T.A.RES, 2019.

Figure 40 – *Pecado original*, by Sokram (2012), Ordes, Spain – Photo credit: University of Vigo, 2018.

Figure 41 – *Relief in Space*, by Dušan Subotić (1981), Sisak Steelworks Sculpture Park, Sisak, Croatia – Photo credit: Sagita Mirjam Sunara, University of Split, The Arts Academy, 2019.

Figure 42 – *Door*, by Branko Ružić (1984), Sisak Steelworks Sculpture Park, Sisak, Croatia – Photo credit: Sagita Mirjam Sunara, University of Split, The Arts Academy, 2017.

Figure 43 – *Dive In Me*, by Millo (2008), Turin, Italy – Photo credit: University of Turin, 2019.



List of pictures & Credits

Figure 44 – *Niguarda antifascista*, by VolksWriterz (2014), Milan, Italy – Photo credit: CESMAR7, 2019.

Figure 45 – *Orator*, by Ante Rašić (1984), Sisak Steelworks Sculpture Park, Sisak, Croatia – Photo credit: Sagita Mirjam Sunara, University of Split, The Arts Academy, 2016.

Figure 46 – *Panchine d'autore*, by Vito Navolio (2010), MAU (Museo di Arte Urbana), Turin, Italy – Photo credit: Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2019.

Figure 47 – Cittadella, Victoria, Gozo, Malta - Photo credit: Paola Croveri, 2002.

Figure 48 – Valletta, Malta - Photo credit: Paola Croveri, 2002.

Figure 49 – *Entaraña*, by Liqen (2008), Vigo, Spain – Photo credit: University of Vigo, 2018.

Figure 50 – *No title*, by Pao (2013), Torino, Italy – Photo credit: Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2019.

Figure 51 – *Ubuntu, Omage to Kaled Assad*, by Ivan, Nais, Orticanoodles, Pao (2014-2016), Milan, Italy – Photo credit: CESMAR7, 2019.

Figure 52 – *No title*, by Moe and students (2017), Bologna, Italy – Photo credit: AN.T.A.RES, 2019.

Figure 53 – *No title*, by Corn79, CND, Reser, Vesod, Wens (2011), Piscina Colletta, Torino, Italy – Photo credit: Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2019.

Figure 54 – *Form I*, by Hamo Čavrk (1982), Sisak Steelworks Sculpture Park, Sisak, Croatia – Photo credit: Sagita Mirjam Sunara, University of Split, The Arts Academy, 2016.

Figure 55 – Casa della Caccia Antica, Pompei (NA), Italy – Photo credit: Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2017. Courtesy of the Italian Ministry of Cultural Heritage and Activities and Tourism - "Archaeological Park of Pompeii", further reproduction or duplication by any means is expressly forbidden.

Figure 56 – *Door*, by Branko Ružić (1984), Sisak Steelworks Sculpture Park, Sisak, Croatia – Photo credit: Sagita Mirjam Sunara, University of Split, The Arts Academy, 2018.

Figure 57 – *No title*, by Pao (2013), Torino, Italy – Photo credit: Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2019.

Figure 58 – Greeks Gate, Mdina, Malta - Photo credit: Paola Croveri, 2002.

Figure 59 – *Ubuntu, Omage to Kaled Assad*, by Ivan, Nais, Orticanoodles, Pao (2014-2016), Milan, Italy – Photo credit: CESMAR7, 2019.



List of pictures & Credits

Figure 60 – *No title*, by Gianni Gianasso (2000), MAU (Museo di Arte Urbana), Turin, Italy – Photo credit: Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2019.

Figure 61 – *Ubuntu, Omage to Kaled Assad*, by Ivan, Nais, Orticanoodles, Pao (2014-2016), Milan, Italy – Photo credit: CESMAR7, 2019.

Figure 62 – *Big Sacral Bird*, by Kenor (2010), Reggio Emilia, Italy – Photo credit: AN.T.A.RES, 2019.

Figure 63 – *Escarabajo Pelotero*, by Nove Noel (2012), Ordes, Spain – Photo credit: University of Vigo, 2018.

Figure 64 – *Panchine d'autore*, by Vito Navolio (2010), MAU (Museo di Arte Urbana), Turin, Italy – Photo credit: Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2019.

Figure 65 – *Two dragons carrying an egg (new creature)*, by Göla Hundun (2012), Reggio Emilia, Italy – Photo credit: AN.T.A.RES, 2019.

Figure 66 – *Memoriale in ricordo delle vittime della tragedia delle acciaierie ThyssenKrupp*, by various artists - curated by Monkeys Evolution, Il Cerchio e le Gocce, Artefatto and Knz (2008), Turin, Italy – Photo credit: University of Turin, 2019.

Figure 67 – *No title*, by various artists (2010), Corso Bramante, Turin, Italy – Photo credit: Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2019.

Figure 68 – *No title*, by various artists (2009), Politecnico, Corso Castelfidardo, Turin, Italy – Photo credit: University of Turin, 2018.

Figure 69 Birgu, Malta - Photo credit: Paola Croveri, 2002.

Figure 70 – *Stilt Walkers*, by Linas Domarackas (2009), Warsaw, Poland - Photo credit: Tytus Sawicki, Academy of Fine Arts in Warsaw, 2019.

Figure 71 – *Guardare oltre*, by Vito Navolio & Spider (2015) MAU (Museo di Arte Urbana), Turin, Italy – Photo credit: Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2019.

Figure 72 – *Panchine d'autore*, by Vito Navolio (2010), MAU (Museo di Arte Urbana), Turin, Italy – Photo credit: Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2019.

Figure 73 – Cappella del Rosario, Chiesa di Santa Maria Assunta, Pontecurone (AL), Italy - Photo credit: Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2018.

Figure 74 – *Object II*, by Josip Diminić (1979), Sisak Steelworks Sculpture Park, Sisak, Croatia – Photo credit: Sagita Mirjam Sunara, University of Split, The Arts Academy, 2014.

Figure 75 – *No title*, by Antonio Mascia, MAU (Museo di Arte Urbana), Turin, Italy – Photo credit: Centro Conservazione e Restauro “La Venaria Reale”, 2018.



Términos generales

alteración	40
daño	40
deterioro	41
objeto	41
meteorización	42

Adición de sustancias

concreción	44
depósito	45
polvo	46
película	47
inclusión	48
repinte	49
enmugredimiento	50

Alteración biológica

película biológica	52
colonización biológica	53

Alteración química

quemadura	55
corrosión	56
costra	57
eflorescencia	58
exudación	59

manchas de humedad	60
pátina	61

Deformaciones

ampollas	63
pandeo	64
deformación	65
depresión	66
torsión	67

Pérdida de cohesión / adhesión

colapso	69
grieta	70
desmenuzamiento	71
delaminación	72
descamación	73
fractura	74
incisión	75
pérdida de cohesión	76
junta abierta	77
exfoliación	78

Pérdida de material

abrasión	80
alveolización	81
oquedad	82

erosión	83
laguna	84
pérdida	85
perforación	86
picadura	87
incremento de rugosidad	88
redondeamiento	89
excoriación	90

Alteraciones ópticas

alteración cromática	92
oscurecimiento	93
desvanecimiento	94
mancha	95
velo blanquecino	96
amarilleamiento	97

Intervenciones previas

elementos aplicados	99
relleno	100
fijador	101
agujeros de inyección	102
reparación o repintado	103
retoque	104

General terms

alteration	40
damage	40
deterioration	41
object	41
weathering	42

Addition of substances

concretion	44
deposit	45
dust	46
film	47
inclusion	48
overpainting	49
soiling	50

Biological alteration

biofilm	52
biological colonisation	53

Chemical alteration

burned	55
corrosion	56
crust	57
efflorescence	58
exudation	59

moist area	60
patina	61

Deformation

blistering	63
buckle	64
deformation	65
depression	66
torsion	67

Loss of cohesion / adhesion

collapse	69
cracking	70
crumbling	71
delamination	72
flaking	73
fracture	74
incision	75
loss of cohesion	76
open joint	77
scaling	78

Loss of material

abrasion	80
alveolization	81
cavity	82

erosion	83
lacuna	84
loss	85
perforation	86
pitting	87
roughened / roughening	88
rounded / rounding	89
scratch	90

Optical alteration

chromatic alteration	92
darkening	93
fading	94
staining	95
white veil	96
yellowing	97

Previous interventions

applied elements	99
filling	100
fixative	101
injection hole	102
repainting	103
retouching / inpainting	104



CAPuS Glossaries have been developed as part of the project Conservation of Art in Public Spaces (CAPuS) and have been designed for educational, social and non-profit-making purposes.

CAPuS Glossaries can be downloaded in whole or in part, but cannot be used without correctly listing the sources. All individuals wishing to use the content are required to comply with all applicable copyright laws. The photographs of the artworks cannot be copied and reused.

The contributors to the CAPuS Glossaries have made every effort to ensure the accuracy of the information and copyright of the material in this document, but any liability that may arise from the use of and reliance on the information contained therein is excluded.